

Tento text slúži výlučne ako dokumentačný nástroj a nemá žiadny právny účinok. Inštitúcie Únie nenesú nijakú zodpovednosť za jeho obsah. Autentické verzie príslušných aktov vrátane ich preambúl sú tie, ktoré boli uverejnené v Úradnom vestníku Európskej únie a ktoré sú dostupné na portáli EUR-Lex. Tieto úradné znenia sú priamo dostupné prostredníctvom odkazov v tomto dokumente

► **B****VNÚTORNÁ DOHODA**

medzi zástupcami členských štátov zasadajúcich v Rade o opatreniach, ktoré sa majú prijať, a postupoch, ktoré sa majú dodržiavať pri vykonávaní Dohody o partnerstve krajín AKT-ES

(Ú. v. ES L 317, 15.12.2000, s. 376)

Zmenené a doplnené:► **M1**

Interná Dohoda medzi zástupcami vlád členských štátov, ktorí sa stretli na zasadnutí Rady, ktorou sa mení a dopĺňa interná dohoda z 18. septembra 2000 o opatreniach, ktoré sa majú prijať, a postupoch, ktoré sa majú dodržiavať pri vykonávaní dohody o partnerstve AKT – ES

Úradný vestník

Č.	Strana	Dátum
L 247	48	9.9.2006

▼B**VNÚTORNÁ DOHODA**

medzi zástupcami členských štátov zasadaúcich v Rade o opatreniach, ktoré sa majú prijať, a postupoch, ktoré sa majú dodržiavať pri vykonávaní Dohody o partnerstve krajín AKT-ES

ZÁSTUPCOVIA VLÁD ČLENSKÝCH ŠTÁTOV EURÓPSKEHO SPOLOČENSTVA ZASADAJÚCICH V RADE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na Partnerstvo AKT-ES podpísané v Cotonou (Benin) dňa 23. júna 2000, ďalej len „Dohoda AKT-ES“,

so zreteľom na návrh Komisie,

keďže:

- (1) Zástupcovia spoločenstva budú musieť prijať spoločné postoje v rade ministrov stanovenej dohodou AKT-ES, ďalej len „Rada ministrov AKT-ES“. Navyše vykonanie rozhodnutí, odporúčania stanovísk tejto rady si môže podľa okolností vyžadovať kroky spoločenstva, spoločný postup členských štátov alebo krok členského štátu.
- (2) Je preto nevyhnutné, aby členské štáty špecifikovali v rámci príslušných oblastí podmienky na určenie spoločných postojov, ktoré majú prijať zástupcovia spoločenstva v rade ministrov AKT-ES. V tých istých oblastiach bude taktiež na nich, aby prijali opatrenia vykonávajúce takéto rozhodnutia, odporúčania a stanoviská rady, ktoré si môžu vyžadovať spoločný postup členských štátov, alebo krok členského štátu.
- (3) Členské štáty budú musieť pri záležitostiach pokrytých dohodou AKT-ES, ktoré spadajú pod ich právomoci, poveriť radu na prijatie primeraných rozhodnutí podľa článkov 96 a 97 dohody AKT-ES.
- (4) Je podobne potrebné stanoviť možnosť členských štátov oznámiť si navzájom a aj Komisii všetky zmluvy, dohovory, dohody alebo dojednania, ktoré sa týkajú záležitostí uvedených v dohode AKT-ES, a ktoré boli alebo budú uzatvorené medzi jedným alebo viacerými členskými štátmi a jedným alebo viacerými štátmi AKT.
- (5) Je potrebné taktiež stanoviť postupy, ktorými môžu členské štáty riešiť akékoľvek spory, ktoré môžu vzniknúť medzi nimi vzhľadom na dohodu AKT-ES,

▼ B

SA DOHODLI TAKTO:

Článok 1

Spoločné stanovisko, ktoré majú prijať zástupcovia spoločenstva v rade ministrov AKT-ES pri zvažovaní záležitostí, v ktorých sú členské štáty príslušné, prijme Rada jednohlasne na návrh Komisie alebo členského štátu, po konzultácii s Komisiou.

Článok 2

Rozhodnutia a odporúčania prijaté radou ministrov AKT-ES alebo výborom veľvyslancov v oblastiach, v ktorých sú príslušné členské štáty, sa vykonávajú aktmi, ktoré prijme posledne menovaný (výbor veľvyslancov, pozn.prekl.)

▼ M1*Článok 3*

Ak sa záležitosť týka otázok, v ktorých majú právomoci členské štáty, prijíma Rada pozíciu členských štátov k implementácii článkov 11b, 96 a 97 dohody AKT – ES, konajúc v súlade s postupom uvedeným v prílohe.

Ak sa plánované opatrenia týkajú záležitostí, v ktorých majú právomoci členské štáty, môže Rada konať aj na základe iniciatívy členského štátu.

▼ B*Článok 4*

Každá zmluva, dohovor, dohoda alebo dojednanie, alebo akákoľvek časť zmluvy, dohovoru, dohody alebo dojednania akejkoľvek formy alebo povahy, ktorá bola alebo bude uzatvorená medzi jedným alebo viacerými členskými štátmi a jedným alebo viacerými štátmi AKT a ktorá sa týka záležitostí prejednávaných v dohode AKT-ES, oznámi dotknutý členský štát alebo štáty ostatným štátom a Komisii. Na žiadosť členského štátu alebo Komisie sa budú akékoľvek oznámené texty prerokovávať v Rade.

Článok 5

Ak členský štát považuje za nevyhnutné uplatniť článok 98 dohody AKT-ES v záležitostiach, v ktorých sú členské štáty príslušné, najprv o tomto konzultuje s ostatnými členskými štátmi a Komisiou.

Ak Rada ministrov AKT-ES musí dosiahnuť rozhodnutie o kroku členského štátu uvedeného v prvom odseku, stanovisko predložené spoločenstvom bude aj stanoviskom dotknutého členského štátu, pokiaľ zástupcovia vlád členských štátov zasadajúcich v rade nerozhodnú inak.

▼ B*Článok 6*

Spory vzniknulé medzi členskými štátmi a týkajúce sa dohody AKT-ES, príloh alebo protokolov k nej priložených alebo Vnútornej dohody uzatvorenej na vykonanie dohody AKT-ES sa predložia na žiadosť prvého sťažovateľa Súdnemu dvoru Európskych spoločenstiev spôsobom stanoveným v zmluve a v protokole o štatúte Súdneho dvora pripojenom k zmluve.

Článok 7

Zástupcovia vlád členských štátov zasadajúcich v rade môžu kedykoľvek meniť alebo dopĺňať túto dohodu, konajúc jedomyseľne na návrh Komisie alebo členského štátu po konzultácii s Komisiou.

Článok 8

Každý členský štát schváli túto dohodu v súlade so svojimi vlastnými ústavnými požiadavkami. Vláda každého štátu upovedomí generálny sekretariát rady Európskej únie o tom, že postupu požadované na vstup tejto dohody do platnosti boli ukončené.

Za predpokladu, že boli ustanovenia prvého odseku dodržané, vstúpi táto dohoda do platnosti v tom istom čase, ako dohoda AKT-ES.⁽¹⁾ Zostane v platnosti po dobu platnosti tejto dohody.

▼ M1*Článok 9*

Táto dohoda je vyhotovená v jedinom origináli v anglickom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom a talianskom jazyku, pričom texty v každom z týchto dvadsiatich jazykov sú rovnako autentické a uložia sa v archívoch Generálneho sekretariátu Rady, ktorý pošle overenú kópiu každej z vlád signatárskych štátov.

⁽¹⁾ Dátum vstupu dohody do platnosti uverejní generálny sekretariát rady v Úradnom vestníku Európskych spoločenstiev.

▼B

Hecho en Bruselas, el dieciocho de septiembre del año dos mil.

Udfærdiget i Bruxelles den attende september to tusind.

Geschehen zu Brüssel am achtzehnten September zweitausend.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα οκτώ Σεπτεμβρίου δύο χιλιάδες.

Done at Brussels on the eighteenth day of September in the year two thousand.

Fait à Bruxelles, le dix-huit septembre deux mille.

Fatto a Bruxelles, addì diciotto settembre duemila.

Gedaan te Brussel, de achttiende september tweeduizend.

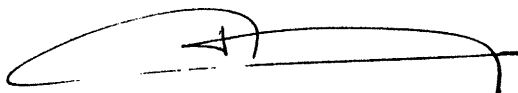
Feito em Bruxelas, em dezoito de Setembro de dois mil.

Tehty Brysselissä kahdeksantentoista päivänä syyskuuta vuonna kaksituhatta.

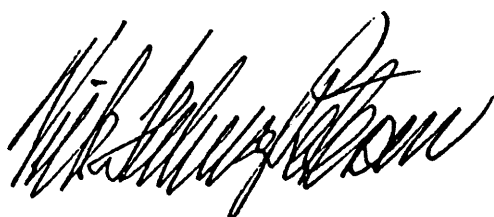
Som skedde i Bryssel den artonde september tjugohundra.

▼B

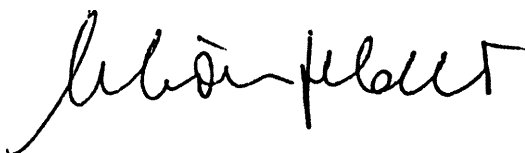
Pour le gouvernement du Royaume de Belgique
Voor de Regering van het Koninkrijk België
Für die Regierung des Königreichs Belgien



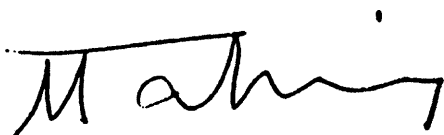
For regeringen for Kongeriget Danmark



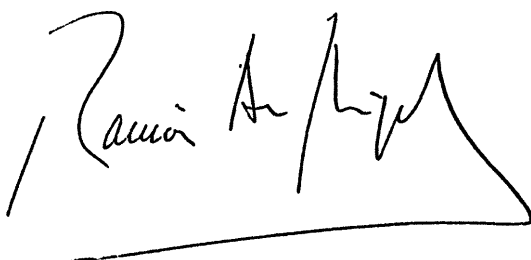
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



Por el Gobierno del Reino de España

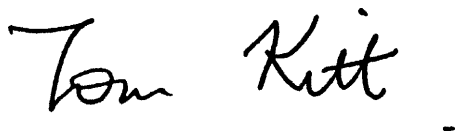


▼B

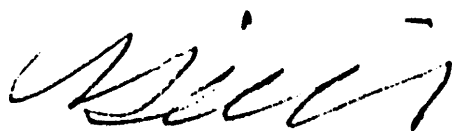
Pour le gouvernement de la République française



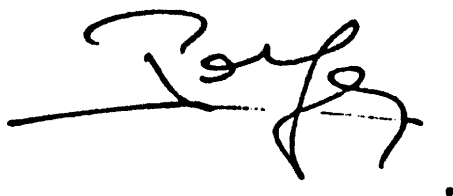
Thar ceann Rialtas na hÉireann
For the Government of Ireland



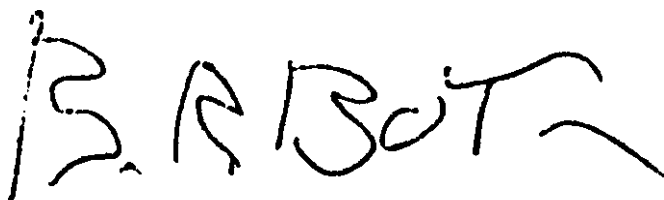
Per il Governo della Repubblica italiana



Pour le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg



Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

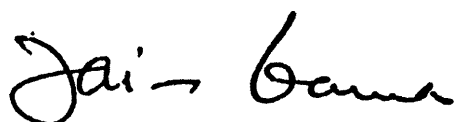


▼B

Für die Regierung der Republik Österreich

Handwritten signature in black ink, appearing to read "J. Feuser-Kalchauer".

Pelo Governo da República Portuguesa

Handwritten signature in black ink, appearing to read "Jaime Gama".

Suomen hallituksen puolesta

På finska regeringens vägnar

Handwritten signature in black ink, appearing to read "Matti Tuomioja".

På svenska regeringens vägnar

Handwritten signature in black ink, appearing to read "Anders Hagberg".

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Handwritten signature in black ink, appearing to read "Robin Cook".

▼ M1

ANNEX

1. Pred začatím konzultačného procesu stanoveného v článku 96 dohody AKT – ES Spoločenstvo a jeho členské štáty vyčerpajú všetky dostupné možnosti politického dialógu so štátom AKT podľa článku 8 dohody AKT – ES okrem mimoriadne naliehavých prípadov. Dialóg uvedený v článku 8 je systematický a formalizovaný v súlade s pravidlami stanovenými v článku 2 prílohy VII k dohode AKT – ES. Pokiaľ ide o dialóg vedený na vnútroštátnej, regionálnej a subregionálnej úrovni v prípade, ak sa do neho zapojí Spoločné parlamentné zhromaždenie, zastupujú ho obaja úradujúci predsedovia alebo ich určení nominanti.
2. Ak sa na základe iniciatívy Komisie alebo členského štátu po vyčerpaní všetkých dostupných možností dialógu podľa článku 8 dohody AKT – ES Rada domnieva, že štát AKT neplní záväzok týkajúci sa jednej z nevyhnutných súčastí uvedených v článku 9 alebo 11b dohody AKT – ES alebo v závažných prípadoch korupcie, bude dotknutý štát AKT vyzvaný, pokiaľ to nie je mimoriadne naliehavé, na konzultácie v súlade s článkami 11b, 96 alebo 97 dohody AKT – ES.

Rada rozhodne kvalifikovanou väčšinou.

V rámci konzultácií zastupuje Spoločenstvo predsedníctvo Rady a Komisia, ktoré sa snažia zabezpečiť rovnosť na úrovni reprezentácie. Konzultácie sa zameriavajú na opatrenia, ktoré majú prijať príslušné strany a uskutočňujú sa v súlade s pravidlami stanovenými v prílohe VII dohody AKT – ES.

3. Ak sa po uplynutí lehoty stanovenej pre konzultácie v článkoch 11b, 96 alebo 97 dohody AKT – ES a napriek všetkému úsiliu nenašlo riešenie alebo bezodkladne v prípade zvláštnej naliehavosti, alebo v prípade odmietnutia konzultácií môže Rada podľa týchto článkov na návrh Komisie kvalifikovanou väčšinou rozhodnúť o prijatí primeraných opatrení vrátane čiastočného pozastavenia. V prípade úplného pozastavenia vykonávania dohody AKT – ES vo vzťahu k dotknutému štátu AKT Rada rozhoduje jednomyseľne.

Tieto opatrenia zostávajú v platnosti dovtedy, kým Rada podľa príslušného postupu stanoveného v prvom pododseku nerozhodne o zmenách a doplneniach alebo zrušení skôr prijatých opatrení, prípadne počas lehoty uvedenej v rozhodnutí.

Na tento účel Rada pristúpi pravidelne a najmenej každých šesť mesiacov k preskúmaniu vyššie uvedených opatrení.

Predseda Rady oznámi dotknutému štátu AKT a Rade ministrov AKT – ES takto prijaté opatrenia predtým, ako nadobudnú platnosť.

Rozhodnutie Rady sa uverejní v *Úradnom vestníku Európskej únie*. Ak sú opatrenia prijaté bezodkladne, oznámenie o ich prijatí sa zašle štátu AKT a Rade ministrov AKT – ES súčasne s výzvou na konzultácie.

4. Európsky parlament je bezodkladne a v plnej miere informovaný o akomkoľvek rozhodnutí prijatom podľa odsekov 2 a 3.